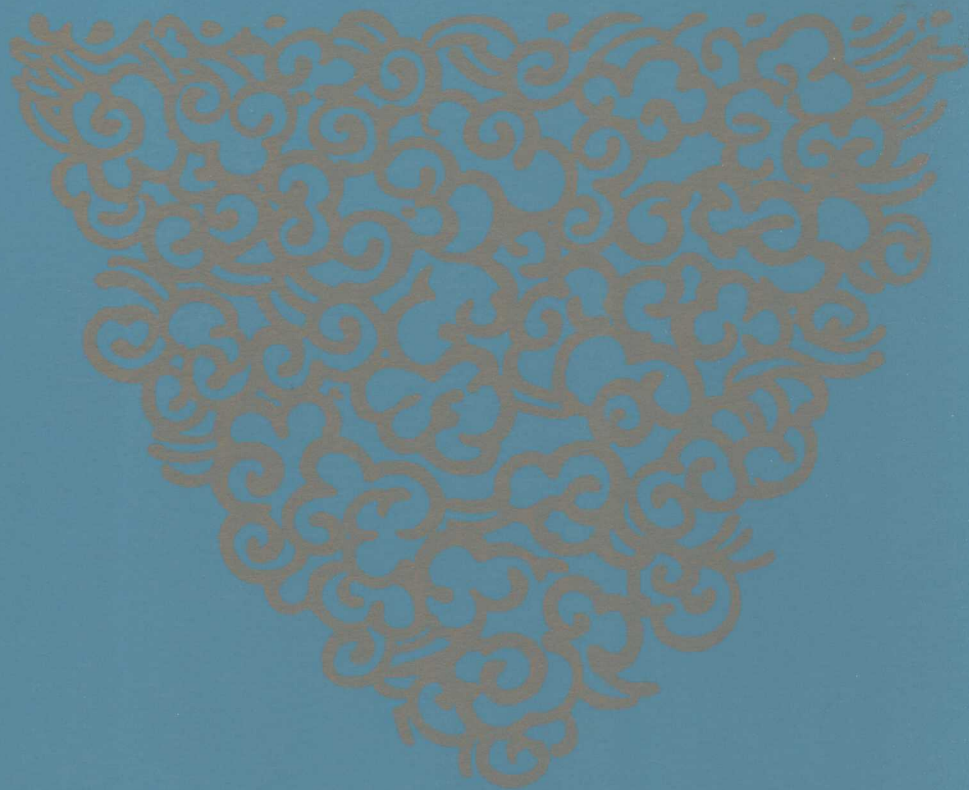




東京夢華錄

新譯

三民書局印行

古籍今注新譯叢書
地志類

注譯
校閱

嚴文儒
侯迺慧

新 譯

嚴文儒
侯迺慧

校注
閱譯

東京夢華錄



三民書局
印行

新譯東京夢華錄 / 嚴文儒注譯; 侯迺慧校閱. — 初
版一刷. — 臺北市: 三民, 2004
面; 公分 — (古籍今注新譯叢書)

ISBN 957-14-3800-6 (精裝)

ISBN 957-14-3801-4 (平裝)

1. 中國—都城—北宋(960-1126)
2. 河南省開封市—描述與遊記

671.39/101

92016921

網路書店位址 <http://www.sanmin.com.tw>

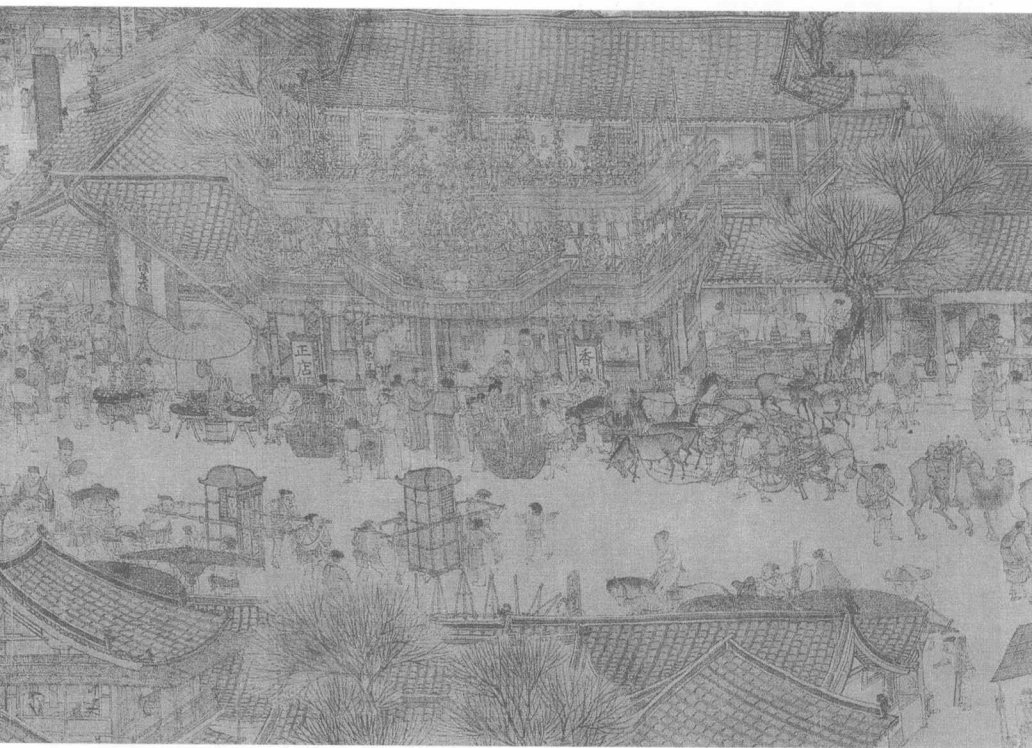
© 新譯東京夢華錄

注譯者 嚴文儒
校閱者 侯迺慧
發行人 劉振強
著作財產權人 三民書局股份有限公司
臺北市復興北路386號
發行所 三民書局股份有限公司
地址 / 臺北市復興北路386號
電話 / (02)25006600
郵撥 / 0009998-5
印刷所 三民書局股份有限公司
門市部 復北店 / 臺北市復興北路386號
重南店 / 臺北市重慶南路一段61號
初版一刷 2004年1月
編號 S 032160
基本定價 肆 元
行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權，不准侵害

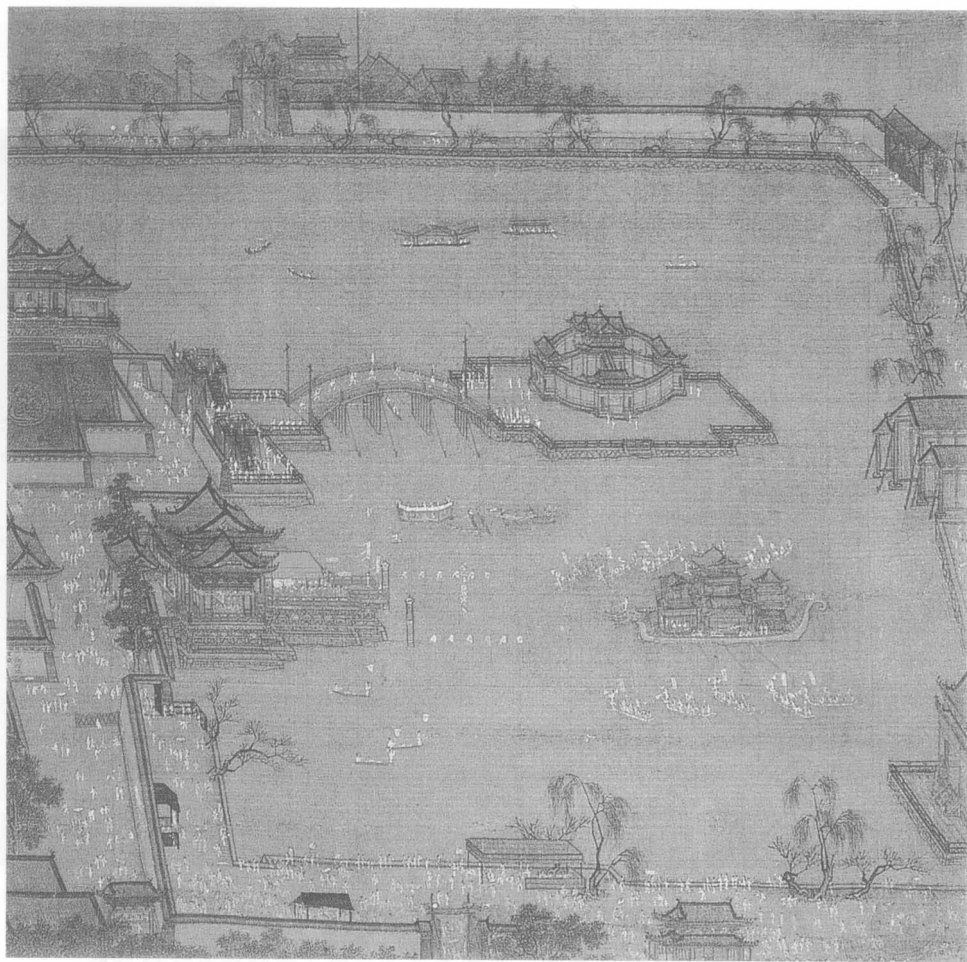
ISBN 957-14-3801-4 (平裝)





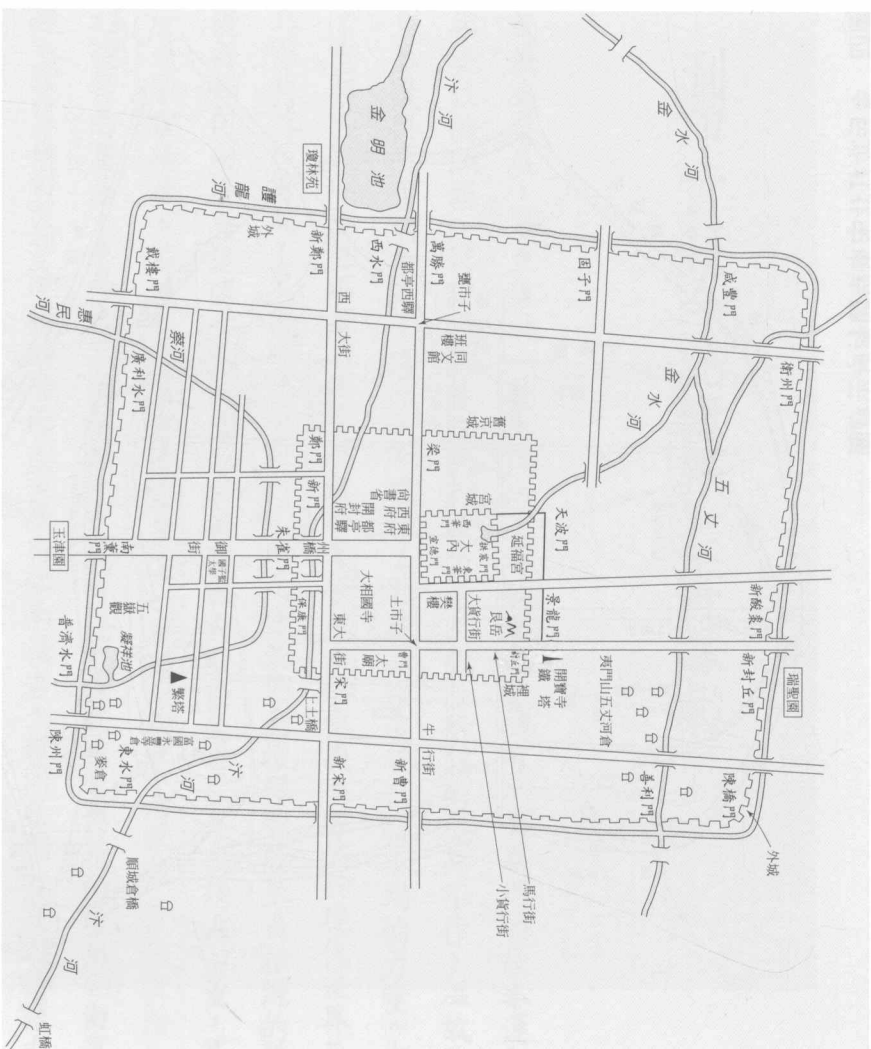
圖一 清明上河圖（局部） 北京故宮博物院藏

北宋畫家張擇端以其親身見聞，用畫筆忠實記錄了當時的東京開封府的生活景象，其中許多情景在《東京夢華錄》中均有詳細的描述。此處所選的僅是其中一小片段，在畫面中，我們看到商店招牌林立，商業活動熱絡，人群熙來攘往，非常熱鬧。

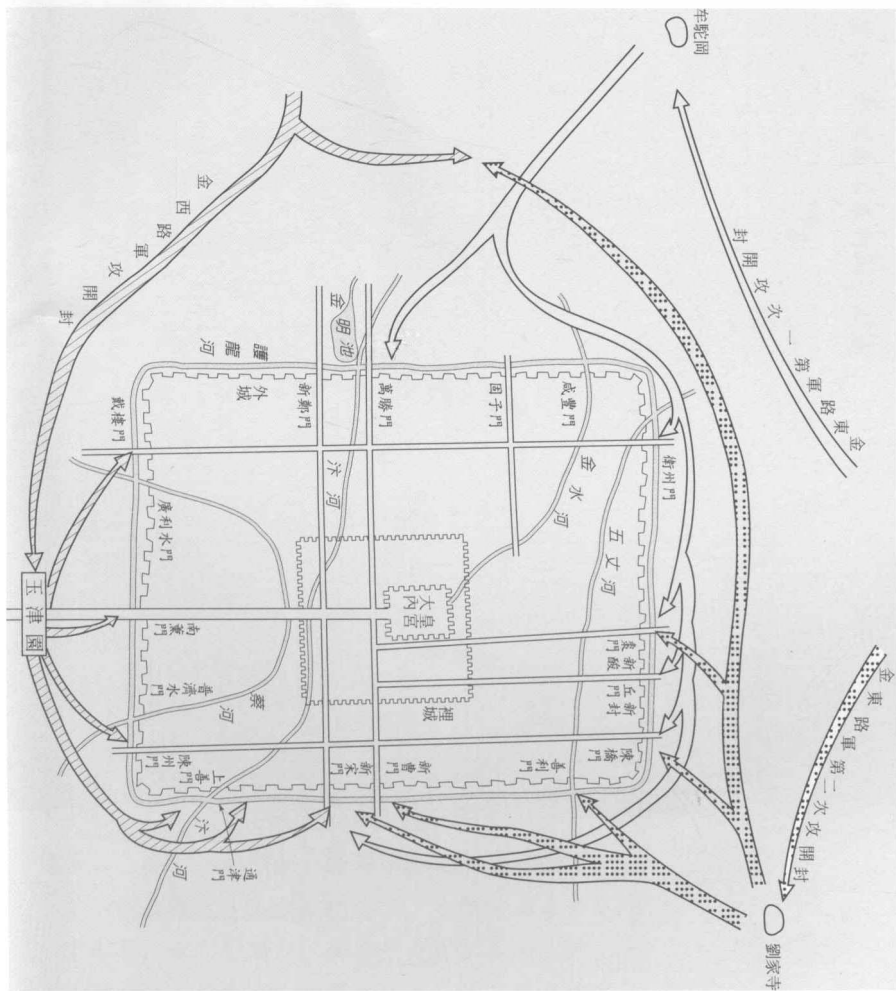


圖二 金明池爭標圖 天津市藝術博物館藏

這一幅據傳也是張擇端的作品。金明池為宋太宗所開鑿，原是為了操練水軍，以平定南方。南方平定後，再加上北宋承平日久，水軍操練逐漸成為遊藝表演。金明池在每年的三月至四月八日對百姓開放，並舉行各種盛大慶典，其中最引人注目者便是龍舟爭標，詳細情形可參看《東京夢華錄》卷七的〈三月一日開金明池瓊林苑〉與〈駕幸臨水殿觀爭標錫燕〉兩篇。



圖三 北宋東京開封府示意圖



刊印古籍今注新譯叢書緣起

劉振強

人類歷史發展，每至偏執一端，往而不返的關頭，總有一股新興的反本運動繼起，要求回顧過往的源頭，從中汲取新生的創造力量。孔子所謂的述而不作，溫故知新，以及西方文藝復興所強調的再生精神，都體現了創造源頭這股日新不竭的力量。古典之所以重要，古籍之所以不可不讀，正在這層尋本與啟示的意義上。處於現代世界而倡言讀古書，並不是迷信傳統，更不是故步自封；而是當我們愈懂得聆聽來自根源的聲音，我們就愈懂得如何向歷史追問，也就愈能夠清醒正對當世的苦厄。要擴大心量，冥契古今心靈，會通宇宙精神，不能不由學會讀古書這一層根本的工夫做起。

基於這樣的想法，本局自草創以來，即懷著注譯傳統重要典籍的理想，由第一部的四書做起，希望藉由文字障礙的掃除，幫助有心的讀者，打開禁錮於古老話語中的豐沛寶藏。我們工作的原則是「兼取諸家，直注明解」。一方面熔鑄眾說，擇善而從；一方

面也力求明白可喻，達到學術普及化的要求。叢書自陸續出刊以來，頗受各界的喜愛，使我們得到很大的鼓勵，也有信心繼續推廣這項工作。隨著海峽兩岸的交流，我們注譯的成員，也由臺灣各大學的教授，擴及大陸各有專長的學者。陣容的充實，使我們有更多的資源，整理更多樣化的古籍。兼採經、史、子、集四部的要典，重拾對通才器識的重視，將是我們進一步工作的目標。

古籍的注譯，固然是一件繁難的工作，但其實也只是整個工作的開端而已，最後的完成與意義的賦予，全賴讀者的閱讀與自得自證。我們期望這項工作能有助於為世界文化的未來匯流，注入一股源頭活水；也希望各界博雅君子不吝指正，讓我們的步伐能夠更堅穩地走下去。

導讀

《東京夢華錄》十卷，宋孟元老撰。

孟元老，生平事跡不見他書記載。現在僅能據其自撰的《東京夢華錄》序，了解其生平大概。

孟元老在序中說，自幼隨父親宦遊南北。宋徽宗崇寧癸未（一一〇三），來到京師，居住在城西的金梁橋西夾道之南。在京城中，孟元老逐漸長大成人。成年後，孟元老是否做過官，他在序中語焉不詳，後人頗多猜測。如清代藏書家常茂徠以為孟元老可能就是為宋徽宗督造艮嶽的孟揆。理由是：《夢華錄》遍錄東京之名勝佳景，而於艮嶽卻一字不提。艮嶽是徽宗宣和時東京汴都的一大名勝，徽宗為造艮嶽，專門徵發花石綱，窮奢極欲，勞民傷財，直接導致方臘起義。內憂剛平息，外患接踵而來，北宋滅亡，生靈塗炭，繁華之東京遂成華胥一夢。雖說孟揆只是艮嶽的督造官，但也難逃罪責。故而在寫此書時既不敢提及艮嶽，也隱瞞了自己的真名。常茂徠的猜測並無確實的根據。但從本書的內容來看，作者十分熟悉東京的宮廷生活，其身分職務可想而知。儘管作者在書末的按語中說：「凡大禮與禁中節次，

但嘗見習按，又不知果為如何。」一般以為這只是通常的謙約之詞，也可能是作者藉以隱蔽身分之言。或許孟元老曾任小京官，故熟悉皇宮內府的情況。筆者即取此說。當然，也有研究者據此作出不同的判斷，認為若無事實依據，僅以猜測難下定論。

北宋末年，金軍大舉南下，開封數次被圍。靖康癸未（一一二六），徽宗、欽宗被金軍虜去北方，史稱「靖康之難」。第二年，孟元老離開東京開封南下，避地江左，遂終老此生。孟元老卒於宋高宗紹興十七年（一一四七）以後，終年在六十歲上下，具體時間已不可考。

靖康之難，中原人士大多隨朝廷南下，避地兩浙，故國故鄉之思時刻縈繞心頭。宋人周輝《清波別志》說「紹興初，故老閑坐必談京師風物」。孟元老避地江南的數十年間，寂寞失落中也時常暗想當年東京繁華，心中無限惆悵。孟元老在與年輕人談及東京當時繁華，年輕人「往往妄生不然」。为了不使談論東京風俗者失於事實，讓後人開卷能睹東京當時之盛況，故而孟元老在悵然中提筆追憶東京當年繁華，編次成集，於南宋紹興十七年撰成《東京夢華錄》。

《東京夢華錄》所記大多是宋徽宗崇寧到宣和（一一〇二—一一二五）年間北宋都城東京開封的情況，大致包括這幾方面的內容：京城的外城、內城及河道橋梁、皇宮內外官署衙門的分布及位置、城內的街巷坊市、店鋪酒樓，朝廷朝會、郊祭大典，東京的民風習俗，時令節日，當時的飲食起居、歌舞百戲等等，幾乎無所不包。與同時代的畫家張擇端所作的「清明上河圖」一樣，為我們描繪了這一歷史時期居住在東京的上至王公貴族、下及庶民百姓的

日常生活情景，是研究北宋都市社會生活、經濟文化的一部極其重要的歷史文獻。

孟元老生前，《東京夢華錄》沒有刊刻行世。直至宋孝宗淳熙丁未（一一八七）始有初刻本，惜今不傳。其後元、明、清三代均有刊刻。今存世的有元刻本、明弘治重刊本、日本靜嘉堂文庫影印黃丕烈舊藏元刊明印本及《祕冊匯函》、《津逮祕書》、《學津討源》等叢書本。四庫館臣亦將此書收入《四庫全書》。近數十年來，隨著宋代社會經濟文化研究的深入，此書愈加受到研究者的重視，故而屢有出版。如一九五六年上海古典文學出版社、一九八二年中國商業出版社先後出版了《東京夢華錄》的標點本等。《東京夢華錄》的注釋翻譯本近年來也出版了數種，如一九五九年商務印書館出版了鄧之誠先生的《東京夢華錄注》、一九九八年貴州人民出版社出版了姜漢椿先生的《東京夢華錄全譯》等。

此次新譯《東京夢華錄》，是以日本靜嘉堂文庫影印黃丕烈舊藏元刊明印本為底本，校以秀水金氏影印汲古閣景元鈔本、《祕冊匯函》本、《學津討源》本等，改正了一些訛誤。正文中的小字夾注，是作者孟元老的自注，現仍按原樣保留。在注釋語譯時，吸取了近年來《東京夢華錄》研究、宋代都市研究及古代語言文字、名物制度、民俗研究的最新成果，如周寶珠先生的著作《宋代東京研究》（一九九二年河南大學出版社出版）、孔憲易先生《讀「東京夢華錄注」小議》（載中華書局《學林漫錄》四集）、程毅中先生《「東京夢華錄注」拾遺》（載中華書局《學林漫錄》八集）等，並參考了鄧之誠先生的《東京夢華錄注》、姜漢椿先生的《東京夢華錄全譯》等著作，在此一併表示謝意。

《東京夢華錄》作為北宋東京的全景圖，內容豐富而廣泛。筆者在注譯時以「研析」的方式對書中的重要章節從歷史、文化等方面作了評說，以方便讀者理解。當然，沒有撰寫「研析」的部分章節並非不重要，只是筆者認為該說的話已經在其他章節的「研析」中作了評說，沒有必要再贅言而已。

孟元老在撰寫《東京夢華錄》時，為達到「上下通曉」的目的，有意「語言鄙俚，不以文飾」，「字必從俗寫，物必從俗稱」，所記的風俗飲食均為正史典籍所不載，使後人有無從查考之憾。加之傳本之脫訛、譯注者的學識所限，在注釋與語譯中難免有不盡如人意處。如有方家不吝賜正，則不勝感激。

嚴文儒 謹識

新譯東京夢華錄 目次

刊印古籍今注新譯叢書緣起

導 讀

夢華錄序

卷 一

東都外城

舊京城

六六

六五

六四

六三

六二

六一

六〇

五九

五八

五七

五六

五五

五四

五三

河道

.....一四

大內

.....二〇

內諸司

.....二九

外諸司

.....三三

卷二

御街

.....四一

宣德樓前省府宮宇

.....四三

朱雀門外街巷

.....四八

州橋夜市

.....五四

東角樓街巷

.....五八

潘樓東街巷

.....六二

酒樓

.....六五

飲食果子

.....六九

卷三

馬行街北諸醫鋪

七七

大內西右掖門外街巷

七九

大內前州橋東街巷

八三

相國寺內萬姓交易

八六

寺東門街巷

九一

上清宮

九四

馬行街鋪席

九七

般載雜賣

一〇〇

都市錢陌

一〇四

雇覓人力

一〇六

防火

一〇七

天曉諸人入市

一〇九

諸色雜賣

一一一

卷四

軍頭司	一一五
皇太子納妃	一二〇
公主出降	一二一
皇后出乘輿	一二四
雜貨	一二六
修整雜貨及齋僧請道	一二七
筵會假貨	一二八
會仙酒樓	一三〇
食店	一三二
肉行	一三七
餅店	一三八
魚行	一四〇